

## Bourassa présente son cabinet



**Pierre Laporte**, travail, immigration, main-d'oeuvre:



**Jérôme Choquette**, justice:



**Robert Bourassa**  
Premier Ministre  
Finances



**Gérard G. Lévesque**, industrie et commerce:



**Guy St-Pierre**, éducation:



**Claude Castonguay**, santé et bien-être:



**Bernard Pinard**, voirie:



**Normand Toupin**, agriculture:



**Gilles Massé**, richesses naturelles:



**William Tetley**, revenu:



**François Cloutier**, affaires culturelles:



**Raymond Garneau**, fonction publique:



**Claire K.-Casgrain**, tourisme, chasse et pêche:



**Maurice Tessier**, affaires municipales:



**Georges E. Tremblay**, transport:



**Kevin Drummond**, terres et forêts:



**Jean-Paul L'Allier**, communications:



**Gérard Harvey**, ministre d'état:



**Oswald Parent**, ministre d'état:



**Victor Goldbloom**, ministre d'état:



**Claude Simard**, ministre d'état:



**Robert Quenneville**, ministre d'état:

LA LAITERIE ETCHEMIN  
INVITE  
LE GRAND PUBLIC

Donnant suite à l'ouverture officielle de son usine, samedi dernier, la Laiterie Etchemin de Ville de Lac Etchemin invite le grand public à venir visiter ses installations ultramodernes de 1.00 heure à 4.00 heures p.m., dimanche ce 17 mai.

L'établissement est situé en bordure nord de la route 53, en face de l'imprimerie "Les Presses Lithographiques".

Ouverture de  
la Laiterie  
Etchemin

(p. 6)

### Samedi soir

## PRESENTATION DE MISS REGATES 70

La présentation de Miss Régates 1970 aura lieu samedi soir, ce 16 mai, au Centre d'Art et de Culture de Lac Etchemin.

Comme chacun le sait, il reste moins d'un mois avant la présentation de nos quatrièmes régates internationales. Il est donc temps de s'emprein-

dre de l'atmosphère de cette compétition et de participer avec enthousiasme à toutes les manifestations que le comité directeur a prévues à votre intention.

La présentation de notre Miss Régates représente en quelque sorte l'ouverture officielle de

la période préparatoire à l'événement du 7 juin. Un cocktail sera servi. Les cartes d'entrée se vendent présentement au prix de \$1.50 l'unité. Vous pouvez vous procurer la vôtre en communiquant avec Raynald Fortin ou Jean St-Hilaire. C'est un rendez-vous à ne pas oublier.

Lac Etchemin

## LE PRIMAIRE A L'E.N.-D. EN SEPTEMBRE PROCHAIN

Suivant les dispositions d'une résolution adoptée unanimement lors de l'assemblée tenue par la Commission scolaire de Sainte-Germaine, mardi soir dernier, toutes les classes de niveau primaire regroupées cette année à l'école Saint-Joseph de la Station et à l'école Ménagère, seront transportées à l'école Notre-Dame pour septembre prochain.

Ceci signifie donc que les classes du secondaire, dont la juridiction revient à la Commission scolaire régionale de la Chaudière, devront déménager leurs pénates à l'école Saint-Joseph, dans le cas des 8e et 9e années, et à l'école Ménagère en ce qui concerne les autres degrés. La commission locale s'engage toutefois à continuer la location à la régionale de tous les locaux dont le primaire n'aura pas besoin à l'école Notre-Dame. Cette location se fera au prorata des dépenses.

Le président de la commission locale, M. Antonio Bouchard a motivé cette nouvelle politique de son organisme en expliquant que le regroupement des élèves du primaire dans une même institution faciliterait considérablement leur transport et permettrait ainsi de réaliser une économie substantielle.

Au cours de la même séance, la candidature de M. Alcide Parent au poste d'assistant-directeur du primaire a été retenue, à la suggestion du comité des instituteurs et institutrices du primaire.

Ste-Germaine "Paroisse"

## HAUSSE DE TAXE DE \$0.80

La municipalité de Sainte-Germaine "Paroisse" a terminé le dernier exercice financier qui s'étendait du 1er janvier au 31 décembre 1969 avec une encaisse de \$12,015.18.

Effectivement, la municipalité disposait d'une encaisse de \$22,589.22 au début de ce dernier exercice. C'est donc dire que les dépenses ont excédé les revenus de \$10,574.04. Voici les détails de ces deux derniers items:

Par ailleurs, les prévisions budgétaires pour le présent exercice financier établissent les revenus à \$45,130.10 et les dépenses à \$46,175.62. Un déficit de \$1,055.52 devrait donc être encouru.

Pour combler ce déficit, on a décrété une hausse de taxe de \$0.80. Le tarif est donc maintenant de \$1.00 par \$100 d'évaluation imposable; soit \$0.50 pour la taxe foncière générale et autant pour la taxe spéciale.

REVENUS:		DEPENSES:	
Taxe foncière générale	\$1,780.40	Frais de représentation	1,499.40
Taxe foncière spéciale	1,780.40	Salaire secrétaire	2,640.00
Taxe de vidanges	521.00	Rentes du Québec	36.72
Taxe de ventes	16,648.56	Assurance cautionnement	20.00
Autres taxes	109.00	Papeterie, frais de bureau	95.74
Intérêts gagnés	.30	Loyer du bureau	180.00
Intérêts sur arrérages		Rôle d'évaluation	154.70
et frais d'avis	128.70	Dons, souscription	132.00
Subventions provinciales		Vérification	285.00
pour l'entretien des		Contribution au Conseil de comté	598.62
chemins d'hiver	12,189.00	Publicité et annonce	
Vente de matériel	23.30	soumissions	161.50
Gouvernement fédéral:		Assurance responsabilité	908.34
subvention tenant lieu de taxes	14.00	Timbres	53.20
Total:	33,194.66	Frais de banque	2.25
		Servitudes C.P.R.	5.00
		Téléphone	92.19
		Taxes annulées	45.40
		Loyer du camion des incendies	175.50
		Eclairage des rues	1,087.45
		Voirie municipale	1,656.88
		Chemins d'hiver, rues	28,968.77
		Vidanges	299.61
		Unité sanitaire	819.31
		Assistance publique	1,211.11
		Total:	43,768.70

Ass. de Chasse et Pêche de Lac Etchemin Inc.

## Pêche sous la glace

Le but principal d'une association de chasse et de pêche est la conservation de la faune, de la flore et de notre patrimoine en général. Chacun de vous ne peut ignorer la guerre terrible qui se livre actuellement contre la pollution des eaux, lesquelles font aussi partie de notre patrimoine à conserver.

Il est donc de notre devoir de faire remarquer à ceux qui ont pratiqué la pêche sous la glace, cet hiver, que cela leur plaise ou non, qu'ils ont totalement ignoré cette chose élémentaire qu'est la propreté.

Les conséquences en sont pourtant assez graves. D'abord votre association a passé à un cheveu de payer une amende de \$200.00, montant dont elle ne dispose même pas. Advenant cette amende,

comment votre association aurait-elle fait pour ériger, cet été, un barrage d'environ \$800.00 à l'embouchure du lac Veilleux, pour encore vous procurer un loisir gratuit de plus?

Enfin, au moment même où nous sommes sur le point d'obtenir des résultats tangibles en vue de l'ensemencement du lac Etchemin, après tant d'années d'effort, ne croyez-vous pas que le gouvernement ne serait pas justifié de changer d'avis, face à une telle pollution de notre lac.

Donc, que ceux qui se croient toujours en loi, qui lèvent le poing en l'air dès qu'ils se font prendre en défaut par un garde-pêche ou autres, qui se pensent plus fins que les spécialistes, prennent leur pilule cette

fois. Au lieu de maugréer et de critiquer, qu'ils remercient plutôt l'un de leurs directeurs, M. Denis Deblois, qui a engagé au coût de \$14.00 une aide pour nettoyer les abords du lac, afin de nous éviter cette grosse amende. Qu'ils remercient aussi M. Clément Bernard pour avoir fait sa large part bénévolement à l'aide de sa camionnette.

N'oubliez pas que la pêche sous la glace est un loisir qui vous fut procuré par votre association; elle peut aussi voir à y mettre fin.

Dans une association, il faut au moins que tout le monde fasse sa petite part, et non pas tout attendre de celle-ci, sans rien lui donner.

La Direction.

## HOMMAGE A SIMON NOLET

Environ 200 sportifs de Saint-Odilon et des paroisses avoisinantes se sont réunis à l'Hôtel Cloutier de Saint-Odilon, vendredi soir dernier, pour rendre hommage à Simon Nolet, porteur des Flyers de Philadelphie de la ligue Nationale de Hockey.

A cette occasion, Simon s'est vu remettre une plaque souvenir et un magnifique portrait à l'huile le montrant dans son veston sport orange des Flyers. Cette peinture de 20 pouces de longueur sur 16 de largeur a été réalisée par M. Rouville Gagnon de Saint-Georges.

Simon méritait assurément

cette marque d'appréciation de la part de ses amis de la région si on jette un coup d'oeil rapide sur sa fiche de la dernière saison. Quarante-sept points dont 23 buts en 56 joutes représentent un tableau éloquent pour quiconque, surtout pour un joueur dont on doutait des aptitudes à évoluer dans la ligue Nationale au début de la saison.

Dans notre prochaine édition, les sportifs de la région ne manqueront pas de lire un compte-rendu de ce que fut la première expérience d'un athlète de Dorchester, sous la "grande tente".



La CROIX-ROUGE est toujours à l'oeuvre

Le centre de Transfusion de la Croix-Rouge de Montréal a recueilli plus de sang que tout autre centre de la Croix-Rouge en Amérique du Nord l'an dernier. Avec une cueillette de 190,887 chopines, il devançait ceux de Los Angeles, New York et Toronto qui ont amassé respectivement 178,690, 175,850 et 174,329 chopines.

SUR VOS PLACEMENTS à LA CAISSE D'ETABLISSEMENT DE LA CHAUDIERE UN RENDEMENT DE

# 10.6%

EST POSSIBLE POUR UN TEMPS LIMITE VOS CAPITAUX A VOTRE SERVICE

Déterminez ici pour poster!

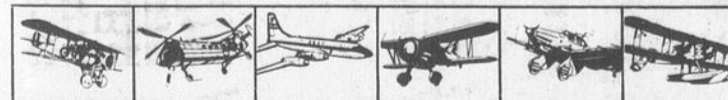
La Caisse d'Etablissement de la Chaudière, Case Postale 125, St-Georges, Beauce.

Des informations supplémentaires seraient appréciées.

Nom.....

Adresse.....

La Voix du Sud



## TOURS D'AVIONS

DONNES PAR L'AERoclub A

## L'AEROPORT DE LAC ETCHEMIN

TOUS LES SAMEDIS ET DIMANCHES

Admirez le paysage de votre région pour aussi peu que \$5.00/Groupe de trois

### Régates Internationales Molson du Lac Etchemin



23 JOURS  
AVANT...

Grâce à la belle collaboration du commanditaire, M. Yves Caron, de Saint-Georges, une conférence de presse a été donnée jeudi, ce 14 mai, afin que nos régates aient toute la publicité qu'elles méritent.

Le choix d'une Miss Régates est déjà fait. Le comité organisateur s'est trou-



LYNE BAILLARGEON

vé une ambassadrice en la charmante personne de Lyne Baillargeon, 21 ans, secrétaire médicale au Sanatorium Bégin. Lyne succède à Louise McCaughy à ce poste. N'oubliez pas que la soirée de présentation officielle de notre Miss Régates se déroulera samedi soir, au Centre Culturel de Lac Etchemin. Vous pouvez vous procurer des cartes pour cette soirée-cocktail en communiquant avec Raynald Fortin ou Jean St-Hilaire. On en mettra également en vente à l'entrée à compter de 7.45 heures.

M. Jeannot Leclerc s'occupe de la vente de la publicité pour la section réservée par l'organisation des Régates dans ce journal. Avec Jeannot, les acheteurs de réclame et le comité des Régates seront sûrement bien servis.

Chuck Simon de Saint-Bruno, Québec, un gagnant de trois courses dans les classes Hydro "A" et "B" sera de nouveau parmi nous cet-

te année. De fait, Chuck fut présent à toutes nos régates depuis 1967.

Une autre inscription récente: celle de Wagne Larose vainqueur de l'épreuve "Free for All" et d'une course de la classe Hydro "C" l'an dernier. Ce compétiteur réside à Ogdensburg, état de New York.

Plus de 135 personnes avaient été affectées à la présentation des régates l'an dernier... Inutile de rappeler qu'il en faut tout autant cette année et que la collaboration empressée de toute la population de Lac Etchemin est attendue pour la compétition du 7 juin.

Voici le programme des quatrièmes régates internationales "Molson" du Lac Etchemin:

- Samedi, 6 juin:
  - 1.30 hre p.m.: Carnaval et jeux mécaniques,
  - 7.00 hres p.m.: Carnaval et jeux mécaniques,
  - 9.00 hres p.m.: Danse en plein air sur le terrain de

tention spéciale à nos vieillards.

On veut que cette initiative soit une occasion "d'éveiller la communauté aux problèmes qui concernent le vieillissement". On rencontre des grands-parents entourés... mais plus nombreux encore sont les vieillards oubliés qui n'osent même plus espérer une visite. La journée de l'Age d'Or s'adresse d'abord à ces vieilles gens.

Il faut espérer que la journée de l'Age d'Or sera pour tous les vieillards l'occasion de se sentir un peu plus heureux. Nous tous, qui que nous soyons, avons un rôle à jouer dans le succès de cette journée. Donc, donnons-nous la main pour que le 31 mai prochain, cette "Journée" soit une des plus mémorables dans le coeur de nos vieillards.

PS: Pour tous renseignements supplémentaires concernant l'organisation de la Journée de l'Age d'Or, notre Agence de Service Social se fera un devoir de vous les communiquer.

HERTEL PLANTE.

### LA SCENE A TOUT AGE

Environ 200 personnes ont assisté avec intérêt à un spectacle présenté dimanche soir dernier, au Centre d'Art et de Culture de Lac Etchemin, par Mlle Suzanne de Valter-Marchand et ses élèves.

Les jeunes artistes, qui se recrutent dans les classes de la 1ère à la 8e année inclu-

sivement, ont offert un programme de treize numéros touchant principalement le chant, la récitation de monologues, la musique pour instrument et la danse. La chorale "Le Petit Bonheur", groupe composé de 43 élèves a également interprété quelques chants fort goûtés.

Mlle de Valter-Marchand remercie cordialement toutes les personnes qui ont assisté au spectacle, et plus spécialement les maisons commerciales qui ont fourni les prix de présences. Nos plus sincères félicitations s'adressent aux artistes en herbe et au professeur pour la réussite de ce spectacle.

L'O.T.J. (orchestres et rafraîchissements...). En cas de pluie, la soirée se fera à l'Institut La Mennais.

Dimanche, 7 juin:  
1.00 hre p.m.: Carnaval et jeux mécaniques.

1.30 hre p.m.: Début des (suite à la page 7)

● \$ \$ ●

PARTICIPEZ A NOTRE NOUVEAU  
**GROS LOT**  
(\$100.00)  
COMMENCANT SAMEDI LE 16 MAI  
à  
**l'Auberge des Apalaches**

VOTRE PRESENCE 5 SAMEDIS SUR 7 VOUS REND ELIGIBLE!

Nos derniers gagnants:  
Catherine Ouellet \$50.00  
Marthe L'Heureux \$20.00  
Marcel Perreault \$20.00  
Aline Poulin \$10.00

POUR VOUS DIVERTIR "LES BALADINS" FONT LES FRAIS DE LA MUSIQUE DU VENDREDI AU DIMANCHE SOIR. EGALEMENT DANSEUSES A GO-GO, DU MARDI AU DIMANCHE SOIR.

● \$ \$ ●

### La journée de l'âge d'or



La reconnaissance rend les jeunes plus matures et rajeunit les personnes âgées... Si l'action est le propre de la jeunesse, la tendresse appartient à tous les âges. Suivez l'élan de votre coeur; participez à la journée de l'Age d'Or.

Dimanche, le 31 mai prochain, aura lieu à travers le diocèse la "Journée de l'Age d'Or" consacrée à nos personnes âgées.

Comme par le passé, notre Agence de Service Social sera

le centre Promoteur de cette "Journée".

La "Journée de l'Age d'Or" est reconnue présentement comme une célébration nationale, c'est-à-dire que dans tout le diocèse, on accordera une at-

### ÇA COÛTE RIEN



pour venir l'essayer.

Exactement. Tout ce que vous avez à faire est de passer chez nous et de nous demander d'essayer la Homelite XL-120AM, la poids plume la plus utile sur la ferme.

Pas question de manquer cette occasion d'essayer ce modèle chez le dépositaire Homelite.

P.S. Tandis que vous êtes là, jetez un coup d'oeil sur la Homelite XL-910AO... elle est munie du système d'allumage Pulsar.

**EDDY MARCOUX**

Tel.: 479-2813

Mme Nelson Lebel, du Lac Etchemin, a le plaisir d'informer les concitoyens de l'ouverture de sa jolie boutique de coupons et lingerie,

au  
211, de la 1ère Avenue

### LA BOUTIQUE NICOLE

possède un grand choix de nouveautés

Numéro à composer:  
625-6861

# Assemblée générale annuelle de la Côte-du-Sud

Le Conseil de Développement de la Côte-du-Sud tiendra son Congrès annuel samedi, le 16 mai à compter de 20:00 heures au sous-sol de l'Eglise St-Mathieu, 249, Boul. Louise, Montmagny, c'est du moins ce qui

ressort d'un communiqué émis lundi du secrétariat du Conseil.

Sont attendues à cette rencontre toutes les personnes qui sont intéressées au développement de la Côte-du-Sud, qu'el-

les soient de Kamouraska Ouest, L'Islet, Montmagny, Bellechasse ou Dorchester; que leurs préoccupations soient d'ordre économique, culturel ou social.

Cette rencontre a pour principal but de préparer l'assemblée générale du Conseil qui se tiendra un peu plus tard soit mercredi le 27 mai et où sera défini son programme d'action pour l'année 1970-71.

Lors de cette rencontre du 16 mai, au moins cinq (5) ateliers siégeront à compter de 20:00 heures.

nimum exige l'implantation d'une industrie.

2— Quelques principes généraux sur la façon dont devrait s'organiser un marché en terme de vente et de marketing pour une moyenne entreprise de la Côte-du-Sud, et ceci à partir de l'expérience d'un des panélistes.

3— Les services qu'une municipalité se doit de mettre sur pied afin de favoriser l'implantation et l'expansion d'une industrie.

Le modérateur de cet atelier sera M. Tony McNicoll, trésorier du C.D.C.S.

magny; Léon Gaudreau, Montmagny, Patrice Caron, Saint-Jean Port-Joli.

Les sujets traités seront: La (les) municipalité(s) face aux services à donner aux industries existantes et futures.

La (les) municipalité(s) face aux loisirs de 1970.

La (les) municipalité(s) face à de nouvelles exigences en terme de services à la population pour les années 70. Expérience d'un regroupement de commissions scolaires locales.

Le modérateur de l'atelier sera M. Rosaire Lévesque (Echevin à La Pocatière). (Administrateur du C.D.C.S.)

Tous les secrétaires donneront, en assemblée, les conclusions et recommandations de leur atelier.

Par la suite, ces mêmes personnes analyseront avec les membres du comité exécutif du C.D.C.S. les conclusions de l'ensemble des ateliers. Un rapport sera rédigé par ces derniers et remis aux membres du C.D.C.S. lors de leur assemblée générale, le mercredi 27 mai 1970. De là sera bâti le programme pour l'année 1970-71 du Conseil de Développement de la Côte-du-Sud.

## LA VOIX DU SUD

Journal hebdomadaire desservant toutes les familles de Dorchester, entièrement dévoué aux intérêts du comté.

Courrier de la deuxième classe - Enregistrement no 1026

LA VOIX DU SUD est publié par LES JOURNAUX ASSOCIES S.F. INC.,

C.P. 490, Lac Etchemin - TEL.: 625-7471

Imprimé aux Ateliers:

LES PRESSES LITHOGRAPHIQUES (1965) INC.

Jean ST-HILAIRE, rédacteur 625-3171  
Paul AUDET, publicitaire 625-5852  
Claire BROCHU, secrétaire 625-7471

### BULLETIN D'ABONNEMENT

La Voix du Sud, C.P. 490, Lac Etchemin, P.Q.

Veuillez m'adresser régulièrement votre publication

Ci-inclus:  \$1.00 pour 1 an (dans la région)

\$2.00 pour 1 an (en dehors de la région)

Veuillez indiquer s.v.p.  abonnement

réabonnement

NOM .....

ADRESSE .....

### 1: — ATELIER SUR LA FORET

Les thèmes de cet atelier sont actuellement à être déterminés et il en est de même pour les panélistes.

### 2: — ATELIER AGRICOLE

Les panélistes de cet atelier seront: MM. Raymond Lévesque, Rivière-Ouelle; Joseph Gendron, Montmagny; Raymond Blouin, Saint-Magloire; Alcide Fradette, Saint-Gervais.

Les thèmes à traiter seront déterminés par ces personnes d'ici quelques jours. Le modérateur de cet atelier est M. Germain Pinard, vice-président du C.D.C.S.

### 3: — ATELIER SUR L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE

Les thèmes ou idées qui seront traités seront les suivants:

1— Ce que l'industriel attend de la municipalité ou plus précisément, quels services mi-

### 4: — ATELIER SUR LE TOURISME

Les panélistes de l'atelier seront: MM. André Lévesque, Berthier; Gabriel Vézina, Ile-aux-Grues. Un officier de la Commission Touristique de la Côte-du-Sud.

Les thèmes traités seront:

1— Les problèmes que cause la Trans-Canadienne (20) aux commerces situés sur la Route No. 2 et les solutions qui sont actuellement envisagées.

2— La vente de plusieurs I-les situées le long de la Côte-du-Sud à des intérêts privés peut-elle nuire au développement futur de ces dernières?

3— Les travaux effectués par la Commission Touristique et Récréative de la Côte-du-Sud.

Le modérateur de l'atelier sera M. Maurice Rousseau (Ex. Permanent du C.D.C.S.)

### 5: — ATELIER MUNICIPAL

Les panélistes de l'atelier seront: MM. Paul Dolan, Mont-

**SUR L'EAU —  
DANS L'EAU  
A-T-T-E-N-T-I-O-N**

Cette année les astres prédisent...

# BELANGER

Pour la ménagère économe



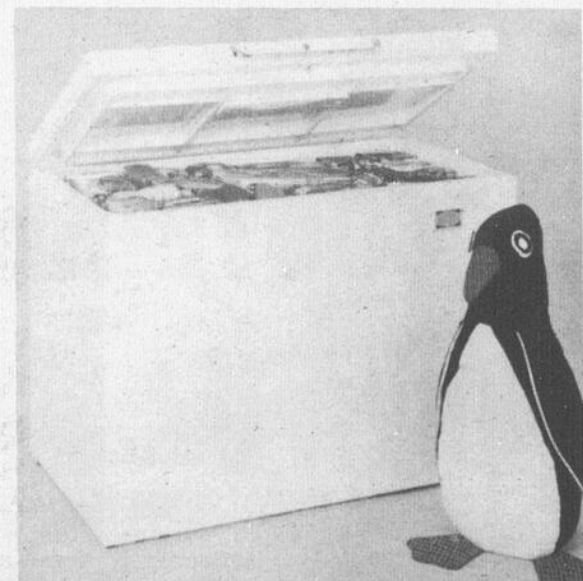
Economie à l'achat,

Economie des années durant!



REFRIGERATEUR 2 PORTES AUTO-DEGIVRAGE

parce que: **BELANGER** offre une garantie totale de deux ans sur tout appareil qui sort de l'usine, **PLUS** une garantie supplémentaire de **TROIS ANS** sur le système de réfrigération. Réalisez de vraies économies en achetant aujourd'hui chez vos marchands...



CONGELATEUR TYPE BAHUT

**Gérard Ruel** meubles  
ST-MALACHIE  
Tél.: 642-2112

UNIS POUR  
**MIEUX VOUS SERVIR**

**AMEUBLEMENTS ETCHEMIN ENR.**  
(René Bernard, prop.)  
Lac Etchemin tél.: 625-5991

# Avec Belvedere, ça coule à flot.



C'est un déluge  
de prix de \$25  
et de \$250 que  
nous avons ajouté  
à nos certificats  
magot-éclair de  
\$2,500 et de \$25,000.

Bonne nouvelle.  
Belvedere ouvre les  
écluses: ça coule à flot.

Belvedere qui donne  
les plus gros prix en  
argent, vous offre  
maintenant plus de  
chances que jamais de  
mouiller ça!

Mais la plupart des  
gens disent toujours:  
"Je les fume parce que  
je les aime".



**Filtre  
ou menthol**

Pour gagner, vous devez donner  
la bonne réponse à une question  
d'arithmétique élémentaire.

14

14

14

# OUVERTURE DE LA LAITERIE ETCHEMIN



Son Honneur le maire Armand Taillon procède ici à la coupe symbolique du ruban qui a marqué l'ouverture officielle de la Laiterie Etchemin, samedi dernier.



M. le curé Joseph Nadeau récite ici une oraison de circonstance avant de bénir l'établissement.

Une cérémonie à laquelle assistaient les autorités civiles et ecclésiastiques de Sainte-Germaine, les membres du conseil d'administration de l'entreprise et plus de cinquante autres personnes qui ont participé aux travaux de construction, a marqué dans l'après-midi de samedi dernier, l'ouverture officielle du nouveau siège social de la Laiterie Etchemin Enr. de Ville de Lac Etchemin.

Après que son Honneur le maire Paul-Armand Taillon eut coupé le traditionnel ruban et que M. le curé Joseph Nadeau eut procédé à la bénédiction des lieux, les visiteurs purent admirer à loisir les locaux ultramodernes de l'établissement.

La cérémonie à l'usine fut suivie d'un banquet à l'Hôtel Le Manoir, banquet auquel assistèrent une centaine de convives. Après le repas, six allocutions furent prononcées par des invités d'honneur. Le Dr Paul-Henri Blanchet présida cette période de discours et souligna le précieux travail accompli par les Frères de l'Institut La Mennais il y a quelques années et par M. Josaphat Therrien plus récemment. Par la suite, MM. J.-D. Bégin, ex-maire de Ville de Lac Etchemin, Jérôme Bergeron de la Régie des Produits Laitiers, Martin Caron du ministère de l'Industrie et du Commerce et M. le curé Joseph Nadeau s'accordèrent à louer l'esprit d'initiative des instigateurs de cette entreprise et les nombreuses réussites qu'elle compte déjà à son crédit. M. Bergeron de la Régie des Produits Laitiers y est allé notamment d'un commentaire très élogieux en déclarant que de récentes analyses effectuées par l'organisme qu'il représente avaient permis de constater que "la Laiterie Etchemin produit un lait de très très bonne qualité."

L'allocution prononcée par le Rev. Frère Albert Morin, directeur de L'Institut La Mennais fut tout particulièrement remarquée. Traçant l'histoire de la laiterie, le Frère Morin a souligné la collaboration étroite apportée par M. J.-D. Bégin, alors ministre de la Colonisation, à la réalisation de différentes constructions et aménagements qui ont permis à la paroisse et à l'entreprise de progresser. Il a poursuivi son allocution en insistant sur le bel esprit d'initiative du conseil d'administration actuel. "L'implantation d'une nouvelle industrie est une vache à lait qui ne supporte pas l'insémination artificielle... il faut savoir lutter et travailler pour réussir", a-t-il déclaré sur un ton humoristique. Ce dernier conférencier a conclu son exposé en avouant son désappointement devant "le genre d'éducation que l'on donne aux gens sur le plan économique."

## M. HENRI LECOURS

Au cours de la soirée qui a suivi ce banquet, le conseil d'administration de la Laiterie Etchemin a voulu souligner les vingt années de services fidèles et compétents que M. Henri Lecours a consacré à l'entreprise.

M. Dominique Turmel, directeur de la laiterie et maître de cérémonie pour l'occasion a notamment souligné que le travail acharné de M. Lecours avait permis à l'entreprise "de se mériter la plus haute distinction qui puisse être décernée par les autorités gouvernementales et l'association des laiteries de la province en ce



Une fête surprise est venue souligner les vingt années de travail accompli par M. Henri Lecours au service de la Laiterie Etchemin. Celui-ci reçoit ici un présent des mains de M. Hilaire Chouinard, président du conseil d'administration de l'établissement, Mme Lecours apparaît également à droite.

qui concerne la propreté, la salubrité et le maintien de l'établissement, en 1967".

Après qu'une gerbe de fleurs eut été présentée à Mme Lecours par la petite Brigitte Roy, enfant de M. Edmond Roy, directeur; M. Hilaire Chouinard

président du conseil d'administration a remis une magnifique montre-bracelet à M. Lecours comme témoignage d'appréciation pour les précieux services qu'il a rendus à l'entreprise au cours des vingt dernières années.



**La Caisse d'Établissement de la Chaudière**



**GERALD MAHEUX,**

maintenant licenciée, courtier en immeubles, représentée dans la région par deux vendeurs licenciés et faisant partie de la Chambre d'Immeubles de Québec.

**GERALD MAHEUX**  
Lac Etchemin  
Tél.: 625-7961 bur., 625-4336 rés.



**CLEMENT TALBOT,**

L'allocution prononcée par le Rev. Frère Albert Morin, directeur de L'Institut La Mennais fut tout particulièrement remarquée. Traçant l'histoire de la laiterie, le Frère Morin a souligné la collaboration étroite apportée par M. J.-D. Bégin, alors ministre de la Colonisation, à la réalisation de différentes constructions et aménagements qui ont permis à la paroisse et à l'entreprise de progresser. Il a poursuivi son allocution en insistant sur le bel esprit d'initiative du conseil d'administration actuel. "L'implantation d'une nouvelle industrie est une vache à lait qui ne supporte pas l'insémination artificielle... il faut savoir lutter et travailler pour réussir", a-t-il déclaré sur un ton humoristique. Ce dernier conférencier a conclu son exposé en avouant son désappointement devant "le genre d'éducation que l'on donne aux gens sur le plan économique."

**M. HENRI LECOURS**

Au cours de la soirée qui a suivi ce banquet, le conseil d'administration de la Laiterie Etchemin a voulu souligner les vingt années de services fidèles et compétents que M. Henri Lecours a consacré à l'entreprise.

M. Dominique Turmel, directeur de la laiterie et maître de cérémonie pour l'occasion a notamment souligné que le travail acharné de M. Lecours avait permis à l'entreprise "de se mériter la plus haute distinction qui puisse être décernée par les autorités gouvernementales et l'association des laiteries de la province en ce

## CULTIVATEURS

Notre camion est à votre disposition pour le transport des animaux de votre ferme, à notre abattoir.

**VOUS N'AVEZ QU'À TELEPHONER A:**



**Résidence: 625-5181**      **Bureau: 625-6201**

### ABATTOIR GOSSELIN LTEE

STE-GERMAINE STATION  
DORCHESTER, P.Q.




**MAINTENANT... C'EST LE TEMPS DE CHANGER VOS RAQUETTES... POUR DES SOULIERS DE BAIN!!!**



JOUISSEZ DES AVANTAGES SUIVANTS: UN SALON DE BEAUTE SUR LA PISCINE; LE MAGASIN DU BORD; BOUTIQUE DANS LE LOBBY.



**au THE JOLLY ROGER HOTEL and APARTMENTS**

COMMUNIQUEZ AVEC VOTRE AGENT DE VOYAGE MAINTENANT  
Téléphonez pour réservations: (305) 564-3211. Jerry McQuaid, Gérant

**FORT LAUDERDALE, FLORIDA**

## AVIS

**M. Alonzo Grégoire de St-Malachie, propriétaire du lot 154 (correspondant à une partie du lot 6, rang 2) nous demande d'aviser le public que ce lot a été patenté avant 1884 et qu'en conséquence, les droits de chasse et pêche lui appartiennent en exclusivité.**

**Nelson Lebel, D.C.**  
**CHIROPATICIEN**  
 211 - 1ère avenue  
 Lac Etchemin  
 TEL.: 625-6861

**HENRI ROY D.C.**  
**CHIROPATICIEN**  
 Tous les jrs de 9h. a.m. à 7h. p.m.  
 461, 1ère Ave, Tél. 228-3852  
**ST-GEORGES-EST**  
 Edifice Gagnon, photographe

Tél.: 228-3342 Arpenteur-géomètre  
 Ingénieur-forestier  
**Jules Deblois**  
 985, 18ième rue Ouest,  
 ST-GEORGES BEAUCE  
 DEPOSITAIRE DES GREFFES  
 DES ARPENTEURS SUIVANTS:  
 WILFRID JACQUES ANDREW ROSS  
 FELIX LEGENDRE ROBERT-J. ROSS  
 F.-O.-A. LEGENDRE

**TÉLÉVISION**  
**LES QUATRE SAISONS**  
**Samedi, le 16 mai, 13h:00**

Chaque printemps depuis quel-  
 ques années, la population des

Bois Francs veut attirer l'attention  
 sur un arbre de chez nous, l'Éra-  
 ble, source de produits fameux:  
 le sucre, la tire et le sirop d'érable.  
 Il y a donc Festival de l'Érable  
 et les caméras-couleur des Qua-  
 tre Saisons nous y conduiront,  
 samedi, 16 mai, à 13h:00.

**ANNONCES CLASSEES**

**A VENDRE**  
 1 lit bibliothèque de 39 po. très  
 propre, avec sommier à lames et  
 matelas en très bonne condition.  
 S'adresser à:  
 Tél.: 625-5741

**A VENDRE**  
 2 sprockets neufs de tracteur  
 JOHN DEERE 2010.  
 S'adresser à:  
 Tél.: 383-4701

**A VENDRE**  
 Terre à bois située dans le 6ième  
 rang de Frampton, mesurant 112  
 arpents de superficie avec lac ar-  
 tificiel et plantation.  
 S'adresser à:  
 Tél.: 479-2801 le jour,  
 Tél.: 479-2182 le soir.

**A VENDRE**  
 Machine aratoire semoir de mar-  
 que McCormick Deering 1310.  
 S'adresser à:  
 Ste-Claire,  
 Tél.: 883-3591

**A VENDRE**  
 Automobile de marque CHE-  
 VELLE Deluxe 300, année 1965,  
 automatique en très bon état.  
 S'adresser à:  
 Lac Etchemin,  
 Tél.: 635-4532

Des cours de conduite seront don-  
 nés à Lac Etchemin.  
 Pour informations:  
 Hôtel Le Manoir, 625-2101  
 ou  
 M. Bruno Carignan, Ecole de  
 Conduite Professionnelle Enr. St-  
 Georges, tél.: 228-3461  
 Les inscriptions doivent être sou-  
 mises avant jeudi le 21 mai.

**A VENDRE**  
 Terrain 100 x 150 à Lac Etche-  
 min.  
 S'adresser à:  
 M. James Dufour, notaire, tél.:  
 625-2751

**ATTENTION**  
 Marchandise de démolition à li-  
 quider au prix coûtant. Cause de  
 santé, à écouler, d'ici 15 jours.  
 S'adresser à:  
 J.-L. ST-HILAIRE  
 ST-EDOUARD DE FRAMPTON  
 TEL.: 479-2803

**HOMMES, FEMMES  
 DEMANDES**

"Adressez des lettres pour nous,  
 travail à domicile, facile et payant.  
 Instructions envoyez .25 pour frais  
 postaux à: Les Entreprises Popu-  
 laires, dépt 30, Casier postal 605,  
 Ste-Thérèse de Blainville, Qué."

**ATTENTION**  
 Vous avez quelque chose à ven-  
 dre!... Un service à offrir ou à  
 demander? Utilisez nos annonces  
 classées.  
 Elles sont efficaces!...  
 TEL.: 625-7471

**DIVERS**  
 Prendrais de la couture de tous  
 genres, pouvant s'effectuer à la  
 maison.  
 Communiquer à:  
 Ste-Germaine,  
 Tél.: 625-2611

★ **CINEMA** ★  
**ETOILE**  
**STE-JUSTINE Qué.**

Horaire des Programmes  
 Samedi: 8 hres  
 Dimanche: 7:30 hres  
 Programme sujet à changement  
 sans avis

**15-16-17 MAI**

**GRAND SPECIAL**  
 Nouvelle édition

Celui dans lequel se sont révélés:  
**JEAN-YVES BIGRAS ROGER GARAND**  
**YVONNE LAFLAMME**  
**JEAN LAJEUNESSE JEANNETTE BERTRAND**  
**PAUL DESMARTEAUX**  
 Et de nombreux autres artistes de leur pays  
**LUCIE MITCHELL J. LEO GAGNON MARC FORZÉ**  
**ROLAND D'AMOUR LUCIE POITRAS HANA DE VARENNES**

La petite **AURORE** l'enfant martyr



Programme double



**DIMANCHE 17, représentation**  
 1.30 hre p.m.  
 En soirée: 7.30 hres ADM-1.25



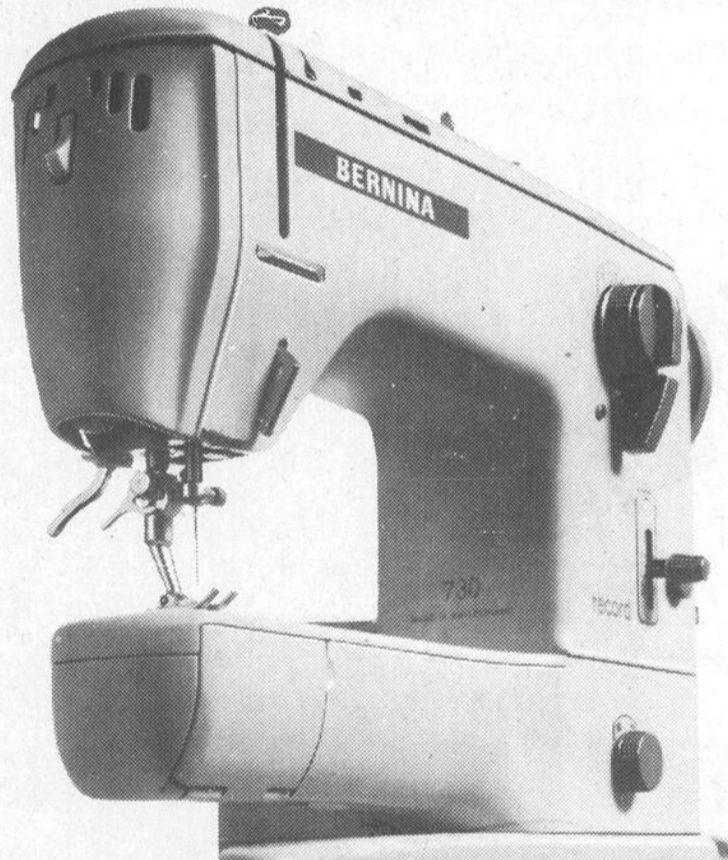
(suite de la p. 3)

**régates.**  
**OUTBOARDS:**  
 a) 2 courses Hydroplanes  
 Classe "A",  
 b) 2 courses Hydroplanes  
 Classe "B",  
 c) 2 courses Hydroplanes  
 Classe "C",  
 d) 1 course "Free for All":  
 Classe Hydro "C" en vue  
 de l'obtention de la coupe  
 Dufour. Cette classe est la  
 plus rapide des Outboards.  
 3.00 hres p.m.: Attraction  
 spéciale,  
 3.30 hres p.m.: Les ré-  
 gates se poursuivent.  
**INBOARDS:**  
 e) 2 courses Hydroplanes,  
 Classe 145 pouces cubes.  
 f) 2 courses Hydroplanes,  
 Classe 280 pouces cubes.  
 g) 2 courses Hydroplanes,  
 Classe 360 pouces cubes.  
 5.30 hres p.m.: Souper des  
 coureurs et distribution des  
 trophées et bourses au Cha-  
 let de l'Association Nautique.

**AVIS - AVIS - AVIS**

*Nelson Lebel*  
**Physiothérapeute**  
**du Lac Etchemin**

Informe sa clientèle du nouvel horaire de son bureau  
**Mardi, jeudi, samedi**  
**de 2 h. p.m. à 9 h. p.m.**  
 Tél.: 625-6861 211, 1ère Avenue,  
 Lac Etchemin



**Classée Première!**  
 La BERNINA, une machine de précision suisse, surpasse toutes les autres

BERNINA DECLAREE LA PREMIERE... Vous en verrez la raison dès  
 que vous essaieriez la BERNINA entièrement automatique.  
 La BERNINA vous rend la couture facile - tout ce dont vous avez besoin y  
 est encadré. Elle coud tous les tissus, même les extensibles. Elle fait les  
 points tailleurs, faufilage, raccommodage, points invisibles, coud les  
 boutons, fait les boutonnieres et brode à deux ou trois aiguilles.  
 BERNINA DECLAREE LA MEILLEURE... La raison en saute aux yeux.  
 En elle, vous obtenez la qualité, la meilleure, le plus grand nombre d'avantages  
 et la plus grande facilité de fonctionnement.  
 Essayez vous-même une BERNINA aujourd'hui et vous comprendrez  
 pourquoi elle fait sensation. Votre représentant BERNINA tient une  
 machine à votre disposition.  
 Garantie pour toute une vie. Choix varié de cabinets.  
 BERNINA se vend à partir de \$109.00.

**BERNINA**



VENTE, SERVICE, REPARATION, CHEZ  
 VOTRE SEULE DEPOSITAIRE AUTORISEE BERNINA POUR LA  
 REGION

**MME CLEMENT CAYOUCETTE**  
 Ste-Justine Tél.: 383-2761

14

14

14

L'Entraide Economique

# Aujourd'hui \$54 millions

Le 1er avril 1970. L'Entraide Economique possédait un capital souscrit de \$54,167,465.09. En mars seulement, les souscriptions ont atteint \$2,792,704.87. Cet effort de relance de l'économie québécoise par l'investissement et l'épargne, objet premier de la seule coopérative d'épargne et de crédit qui se spécialise dans le développement industriel et commercial des régions, l'Entraide Economique le doit à ses 21,169 membres regroupés à l'intérieur de 38 caisses.

Déjà 18 caisses ont franchi le cap du million dans le champ du capital souscrit. Chaque mois, il s'en ajoute de nouvelles. A Alma, où se trouve la première caisse fondée il y a dix ans seulement, l'Entraide a réuni la somme de \$6,573,304.00 Jonquière-Arvida-Ké-

nogami suit de près avec \$4,437,867.91. Il y a aussi Haute-ribe-Baie-Comeau où la caisse a amassé \$4,064,905.00 en quelques années.

En donnant ces informations, le président de la Fédération des Caisses d'épargne et d'entraide économique du Québec, M. Jacques Gagnon, a rapporté que, depuis un an, 11 nouvelles caisses avaient vu le jour, ce qui a permis au capital souscrit d'enregistrer une progression vraiment spectaculaire de 220%. Ces nouvelles cellules qui font office, un peu partout, de sociétés régionales de financement, se trouvent à Nicolet, Chauveau, Rouville, Granby, Ste-Foy, St-Jean et Iberville, Frontenac, Dorchester, Assomption, Napierville - Laprairie et Rouville-Verchères.

## LA BETTERAVE A SUCRE DANS DORCHESTER

Une assemblée d'information et de recrutement pour l'éclaircissement de la betterave à sucre, tenue conjointement avec des conseillers en main-d'oeuvre et des agronomes de la Raffinerie de Sucre de St-Hilaire sur Richelieu aura lieu aux endroits et dates suivants:

**MARDI le 19 mai:**  
SALLE MUNICIPALE St-Prosper, Dorch. représentant: M. Claude Poulin, tél.: 594-2135 à 8.00 hres p.m.

**MERCREDI le 20 mai:**  
SALLE ECOLE CENTRALE St-Benoît Lâbre, Bce. Représentant M. France Poulin, tél.: 586-3597 à 8.00 hres p.m.

**JEUDI le 21 mai:**  
CENTRE DE MAIN-D'OEUVRE DU CANADA St-Georges, 271 1ère avenue est, tél.: 228-4806. Ville St-Georges à 8.00 hres p.m.

Bienvenue à tous.  
Tous les renseignements concernant ce mouvement de main-d'oeuvre vous seront alors communiqués par un agronome.

VOUS ETES INVITES A UN



**DIMANCHE LE 17 MAI, à 9 HEURES P.M.**

Les modèles seront habillés par le magasin

**CHEZ ANDREE**

- Spectacle au programme
- Orchestre de danse
- Prix de présence

**ENTREE: \$1.00**

PRESENTE PAR LE

**SALON PLAZA**

MLLE LOUISE McCAUGHRY, PROP.

LAC ETCHEMIN, TEL.: 625-7421

## N VEDETTE - EN VEDETTE - EN VE

Bar salon

**MANOU**

Danseuse

jeu. - vend. - sam.

à 10 ½ heures et 12 ½ heures

Dimanche soir

à 10 heures et 11 ½ heures

Orchestre:

"Les Couche-tard"



Salle du bas

jeudi

Louissette et les Lucos

vendredi

Soirée canadienne avec

LES JOYEUX CAMPAGNARDS

LES MOINS DE 20 ANS NE SONT PAS ADMIS

PRIX DE PRESENCE



Manoir Etchemin

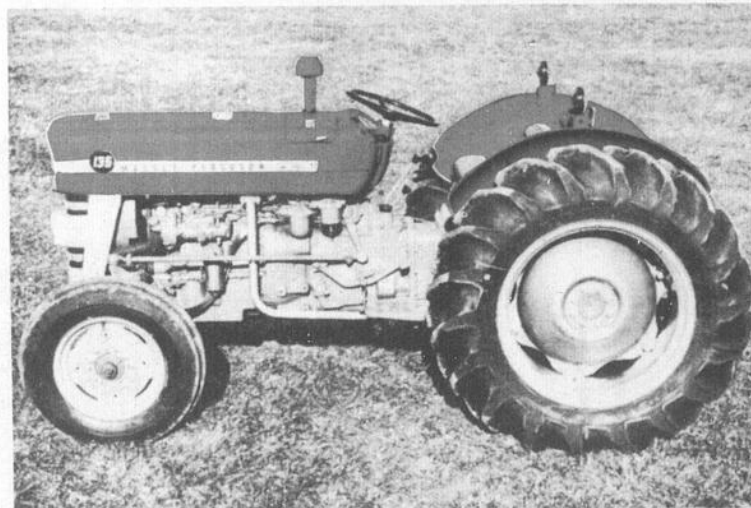
LAC ETCHEMIN

TEL.: 625-2101

Pour vos réservations de banquets ou réceptions de tous genres, pour locations de chalets ou réservations, communiquez avec M. Rosario Jolin à:

Lac Etchemin tél.: 625-2101 ou à St-Luc HOTEL JOLIN Tél.: 2511

## Le tracteur MF 135 égale É-C-O-N-O-M-I-E



**CARACTERISTIQUES**

**MOTEUR**

Modelle AD3 152 diesel  
Cylindrée 152 pouces cubes  
Alésage/course 3.6" x 5"  
Nombre de cylindres 3  
Système électrique 12 volts  
Puissance 38 forces  
Filtre à air Bain d'huile, avec pré-épuration centrifuge

**EMBRAYAGE**

Type Deux phases, primaire 12", PDF 10"

**TRANSMISSION**

Type 2 gammes, 8 vitesses

**BLOCAGE DU DIFFERENTIEL**

Type Actionné mécaniquement

**PRISE DE FORCE**

Type Vive et vitesse de déplacement (540 t/m)

**SYSTEME HYDRAULIQUE**

Type Système Ferguson perfectionné-commande de tirage/commande de position/commande de réponse/commande hydraulique à distance  
Attelage 3 points  
Catégorie 1

**DIMENSIONS**

Empattement 74-5/8"  
Voie avant 52-7/2"  
Voie arrière 58"-76" (manuelle) 52"-72" (VARM')

**PNEUS**

Avant 6.00 x 16  
Arrière 13.6 x 28 (manuel ou VARM') 14.9 x 24 (manuel)

\* Voie arrière réglable par moteur.

Avant d'acheter, voyez votre vendeur Massey-Ferguson sans tarder au sujet du MF 135. Demandez-lui tous les détails sur le rendement, la garantie et le service. Comparez son prix et consultez-le sur les termes de financement. Ensuite, vous serez en mesure de vous décider à l'achat d'un tracteur MF 135.



**Morissette & Fils,**

ST-LEON DE STANDON

TEL.: 226-5210

226-5587